Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jonatan odpowiedział Saulowi:\* Dawid bardzo mnie prosił, (bym mu pozwolił pójść) do Betlejem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid bardzo mnie prosił — odpowiedział Jonatan — bym mu pozwolił pójść do Betlejem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jonatan odpowiedział Saulowi: Dawid usilnie mnie prosił, aby *mógł pójść* do Betlejem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Jonatan Saulowi: Usilnie mię prosił Dawid, aby szedł do Betlehem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jonatas Saulowi: Prosił mię usilnie, aby szedł do Betlejem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jonatan odpowiedział Saulowi: Bardzo mnie Dawid prosił, by mógł iść do Betlejem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jonatan odpowiedział Saulowi: Dawid prosił mnie bardzo, aby mu pozwolić pójść do Betlejemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jonatan odpowiedział Saulowi: Dawid prosił mnie bardzo, by mógł pójść do Betlejem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jonatan odpowiedział: „Dawid prosił mnie usilnie, abym pozwolił mu pójść do Betlejem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział Jonatan Saulowi: - Bardzo mnie prosił Dawid, [bym mu pozwolił pójść] do Betlejem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Йонатан Саулові і сказав йому: Попросився у мене Давид піти до свого міста до Вифлеєму, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jonatan odpowiedział Saulowi: Dawid wyprosił sobie ode mnie podróż do Betlechem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jonatan odpowiedział Saulowi: ”Dawid usilnie mnie prosił o zwolnienie, by mógł pójść do Betlejem. |

1. 1) Klkn Mss dod.: swojemu ojcu, אביו (’awiw). [↑](#footnote-ref-2)